

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И  
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE  
LINGUISTICS**

Научная статья  
УДК 811.581.11

Филологические науки  
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.72-84>

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ОПЫТ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ  
ПОНЯТИЙНОГО СМЫСЛА «МАЛОЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕГО-ЛИБО»  
НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ  
В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**А. С. Дедюхина<sup>1</sup>, Ши Сяолун<sup>2</sup>**

Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

<sup>1</sup>[a.s.dediukhina@urfu.ru](mailto:a.s.dediukhina@urfu.ru) <https://orcid.org/0000-0003-0353-377X>

<sup>2</sup>[syaolun.shi@urfu.ru](mailto:syaolun.shi@urfu.ru) <https://orcid.org/0000-0002-7796-8824>

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются средства манифестации понятийного количественного смысла «малое количество чего-либо» в русском, английском и китайском языках на лексико-фразеологическом уровне. Выражение данного смысла ограничено довольно немногочисленной группой фразеологических единиц с разнообразным символизмом, который основывается на этимологических образах.

В ходе сравнения подобранных примеров с соответственными фраземами из национальных корпусов языка и тезаурусов выявлены универсальные в грамматическом отношении фразеологические единицы в рассматриваемых языках. Обнаружено, что помимо общего понятийного смысла «малое количество» существуют универсальные для трех языков коннотации, такие как время, пространство, преференция, (не)определенность, ограничение, контраст и качество.

Лингвокультурологическим подходом изучена взаимозаменяемость между рассматриваемыми фраземами в сфере их функционирования – в бытовой речи, художественных произведениях, публицистике и т.д. Показано, что ограничения на синонимическую замену связаны с коннотативным компонентом значения и стилистической окраской. С помощью культурологических комментариев к приведенным примерам наше исследование позволяет лучше понимать своеобразие картины мира и менталитета носителей этих языков.

**Ключевые слова:** фразеология; малое количество; понятийный смысл; коннотация; стилистическая окраска; сфера функционирования; лингвокультурология; национальные корпуса языков

**Для цитирования:** Дедюхина А.С., Ши С. Этнокультурный опыт репрезентации понятийного смысла «малое количество чего-либо» на фразеологическом уровне в русском, английском и китайском языках. *Казанский лингвистический журнал*. 2024; 7(1): 72–84. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.72-84>

**ETHNOCULTURAL EXPERIENCE OF REPRESENTING  
THE CONCEPTUAL MEANING OF  
“SMALL QUANTITY OF SOMETHING”  
AT THE PHRASEOLOGICAL LEVEL  
IN RUSSIAN, ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES**

**A.S. Dediukhina<sup>1</sup>, Shi Xiaolong<sup>2</sup>**

*Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia*

<sup>1</sup>[a.s.dediukhina@urfu.ru](mailto:a.s.dediukhina@urfu.ru) <https://orcid.org/0000-0003-0353-377X>

<sup>2</sup>[syaolun.shi@urfu.ru](mailto:syaolun.shi@urfu.ru) <https://orcid.org/0000-0002-7796-8824>

**Abstract.** This article deals with the means of manifestation of conceptual quantitative meaning of “small quantity of something” in Russian, English and Chinese languages at the lexico-phraseological level. The expression of this meaning is limited to a rather small group of phrases with diverse symbolism, which is based on etymological images.

While comparing the selected examples with the corresponding phrases from national language corpora and thesauri, we have identified the phraseological units under consideration as grammatically universal. It was found that apart from the general conceptual meaning “small quantity” there are universal connotations for the three languages, such as time, space, preference, (un)certainty, limitation, contrast and quality.

The linguocultural approach is used to study the interchangeability between the phraseological units under consideration in the sphere of their functioning in everyday speech, fiction, social and political essays, etc. It is shown that restrictions on synonymic substitution are related due to the connotative component of meaning and stylistic coloring. Cultural comments to the given examples favor better understanding of the worldview and mentality of the speakers of the three languages.

**Keywords:** phraseology, small quantity, conceptual meaning, connotation, stylistic coloring, sphere of functioning, linguocultural studies, national corpora of languages.

**For citation:** Dediukhina A.S., Shi X. Ethnocultural Experience of Representing the Conceptual Meaning of “Small Quantity of Something” at the Phraseological Level in Russian, English and Chinese Languages. *Kazan Linguistic Journal*. 2024; 7(1): 72–84. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.1.72-84>

В своем исследовании мы обратились к изучению понятийного партитивного смысла «малое количество чего-либо», который представляет особый интерес как в понятийном, так и языковом плане как один из понятийных смыслов категории количества.

Формирование фразеологического значения происходит в теснейшем взаимодействии лексики и грамматики, которая «по своей природе представляет собой конвенциональное отражение в символической форме определенных семантических структур» [1, с. 52]. Фразема – это устойчивое выражение, как

правило, образного характера, обобщенно-целостное значение которого не сводится к сумме значений составляющих его слов [2, с. 5].

Актуальность нашего исследования заключается в том, что изучение и сопоставление на примере трех языков языковой манифестации понятийных смыслов помогает, насколько это возможно, смоделировать структуры знания, их содержание и связи. Цель статьи – показать ограничения на синонимическую замену фразеологизмов, выражающих одно значение. Методологическую базу исследования составляют такие концепции, как системный подход, диалектический принцип анализа, когнитивный принцип анализа и национально-культурный подход к описанию языковых явлений. К методам исследования относим метод наблюдения, метод качественного анализа документов, лингвостилистический метод, сопоставительный метод, метод произвольной выборки, метод комплексного анализа и метод контрастивного анализа.

Методом сплошной выборки из словарей была выделена группа фразем со значением «малое количество чего-либо». Перейдем к изучению реализации выбранных фразеологизмов в сфере функционирования – в национальных корпусах языков и тезаурусах.

Рассматриваемые фразеологизмы выступают в качестве сравнения, описывающие ситуацию наличия неопределенного малого количества людей, могут быть взаимозаменяемыми как в русском, так и в английском языках: *В общем, на свадьбе было ровно полтора человека* или *В общем, на свадьбе людей было считанное число / считанные единицы / по пальцам можно пересчитать / раз-два и обчелся / всего ничего / с гулькин нос / не бог весть сколько / всего ничего / кот наплакал*. В английском языке: *Dele noted that the widow's mite / drop in the ocean / crumbs from the master's table / chickenfeed / dribs and drabs would further strengthen partnership between Olam and farmers/producers of its major products. (All Africa). One hundred and twenty million euros is not a drop in the bucket / drop in the ocean / widow's mite / crumbs from master's table / next to nothing / nickels and dimes / chickenfeed / small potatoes / dribs and drabs.*

Изучаемые фразеологизмы могут реализовывать следующие коннотативные оттенки:

1. «Временной предел»:

*Старуха тоже ведь не бог весть сколько проживет.* (В.К. Кетлинская «Мужество»).

*Классиков Пальчиков пересчитывал в час по чайной ложке.* (А.Н. Бузулукский. Пальчиков. «Волга»).

Замена на *с гулькин нос*, или *всего ничего*, или *раз-два и обчелся*, *капля в море* и пр. невозможна.

2. «Пространственный предел»:

*Туда зимой на собачьей упряжке, по замерзшей Буре, всего ничего, километров триста.* (А. Купер. Истопник. «Дальний Восток»).

3. «Негативный компонент значения „количественное ограничение“»:

*Я уже не выношу благодарственных слов, мне тяжело их слушать, при этом я чувствую себя не благодетельницей, как должно бы, а едва ли не воровкой, обобравшей людей за их спиной, а потом отдающей им крохи с барского стола.* (В. Михальский «Одинокому везде пустыня»).

*It merely represents the brushing of a few crumbs from the rich man's table.* (The Guardian)

*Смотри, сколько нас осталось? По пальцам можно пересчитать... Из всего класса.* (В. Железников «Чучело»).

*And work on selective laser melting, in general, can be counted by the fingers of one hand.* (EurekaAlert).

*In that time they mustered only 111 runs for the loss of seven wickets, chicken feed by modern standards.* (The Guardian).

长留史册的，不是锱铢必较<sup>(1)</sup>的利益，而是肝胆相照的情分。——

毕淑敏《友情：这棵树上只有一个果子，叫做信任》*То, что запомнят на долгие года, не материальная выгода от счета малейших кусков денег, а чувство ис-*

кренности<sup>1</sup>. (Би Шуминь «На дереве дружбы только один плод под названием „доверие”»).

到了最南方的大都市，已是疲惫不堪，囊中羞涩<sup>(2)</sup>-

，尝够了孤独的滋味。——王朔《空中小姐》 Когда доехал до самого южного мегаполиса, я уже переутомился. Чувствую конфуз из-за скромной суммы в кошельке. И вкусил сполна одиночества. (Ван Шо «Стюардесса»)

Фразема (1) о мелочности, фразема (2) о бедности. Они не могут быть заменены друг на друга.

4. «Определенное малое количество»:

我的一生，三言两语<sup>(3)</sup>就可以说完了。——张爱玲《红玫瑰与白玫瑰》 О моей жизни можно рассказать в двух-трех словах. (Чжан Айлин «Красная роза и белая роза»)

金三爷不能为了仨瓜俩枣<sup>(4)</sup>的事儿跑腿。——老舍《四世同堂》 Третий господин Цзинь не может быть на побегушках по делу, от которого можно получить только три арбуза и два финика. (Лао Шэ «Четыре поколения одной семьи»).

Несмотря на указание на конкретные цифры, они не указывают точное количество. Ими лишь условно подчеркивается скромное количество. Фразема (3) только о речи, тексте. Фразема (4) только о скромной зарплате, вознаграждении и т.п., при этом имеет разговорную окраску. Следовательно, они не взаимозаменяемы.

5. «Неопределенное малое количество»:

Еще сложнее с мод-музыкантами – в Москве их всего ничего. (Контроль собственного качества. «Рекламный мир»).

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод с китайского языка выполнен Ши Сяолуном.

*Разумеется, отелей здесь тоже раз-два – и обчелся, зато полно арт-галерей и мастерских художников. Берд, конечно, не Москва. (Н. Абгарян «Все о Манюне»).*

*We have taken back control of every jot and tittle of our regulation in a way that is complete and unfettered. Daily Express Clients came in dribs and drabs. (Collins Dictionary).*

在我有限的生命时间里，理发的次数屈指可数<sup>(5)</sup>。—— 莫言《四十一炮》

*На моем веку количество стрижек на пальцах можно пересчитать. (Мо Янь «Сорок одна хлопущка»).*

况且作者姓氏一大篇，动手者寥寥无几<sup>(6)</sup>，乃是中国的古礼。——

鲁迅《论语一年》 Тем более список авторов огромен, а пишущие единичны, это и есть древний церемониал Китая. (Лу Синь «Один год журнала «Лунь-юй»).

在这女性寥寥晨星<sup>(7)</sup>的世界里，她们的出现如同太阳一般辉煌……——

路遥《平凡的世界》 В обществе, где женщины редки, как утренние звезды, их появление ярко как солнце... (Лу Яо «Обыкновенный мир»).

Фраземы (5) и (6) взаимозаменяемы. Фразема (7) помимо редкости подчеркивает еще и красоту или драгоценность, поэтому им нельзя заменять (5) и (6).

6. «Неопределенно малое количество» либо значение интенсивности:

*Полторы тонны, крикнул с места Ефим, это Одессе – на один зуб. (А. Львов «Двор»).*

*On paper, there might be next to nothing you can do. (Medium Blog).*

*The power rankings might seem a little off at times, but these questions are small potatoes. (The Guardian).*

区区之数<sup>(8)</sup>何必挂齿。——茅盾《霜叶红似二月花》 *Это всего небольшое количество. Оно даже не заслуживает упоминания.* (Мао Дунь «Покрытые инеем листья красны как весенние цветы»).

把积存下的那点儿针头线脑<sup>(9)</sup>的钱都花上了。——萧红《呼兰河传》 *Она потратила даже накопленные деньги, которых хватило бы только на иголки и нитки.* (Сяо Хун «История реки Хулань»)

Фразема (8) книжного стиля, фразема (9) разговорного стиля. Они не заменяемы.

7. «Характеристику „какой, а не сколько”», т.е. не только количественные характеристики предмета, но и его размер:

*А лавочка-то с гулькин нос: спускаешься по узкой боковой щели рынка и внимательно двери считаешь – не пропустить бы.* (Д. Рубина «Белая голубка Кордовы»).

为了芝麻大<sup>(10)</sup>的一点小事，你值得生气？——张恨水《北雁南飞》 *Как ты смогла разозлиться из-за дела величиной с кунжут?* (Чжан Хэньшуй «Дикий гусь летит на юг»).

他那两只耳朵、两只洞察秋毫之末<sup>(11)</sup>的耳朵，在可怕地扭动着。——莫言《民间音乐》 *Его уши, которые чувствуют даже кончик осенней ворсинки у птицы или животного, страшно кривляются.* (Мо Янь «Народная музыка»)

他决不会为了眼前的蝇头小利<sup>(12)</sup>败坏自己的声誉。——莫言《四十一炮》 *Он ни в коем случае не портит свою репутацию ради сиюминутной выгоды размером с голову мухи.* (Мо Янь «Сорок одна хлопущка»)

千里送鹅毛<sup>(13)</sup>，物轻人情重。——张恨水《金粉世家》 *Присланное за тысячу ли<sup>2</sup> гусиное перышко весит легко, но внимание весит больше.* (Чжан Хэньшуй «Знатная семья»)

Все четыре фраземы метафоричны и гиперболичны. Однако, они не могут быть заменены между собой. Фразема (10) используется как прилагательное и подчеркивает незначительность дела, при этом имеет разговорный оттенок. Фраземы (11), (12) и (13) принадлежат книжному стилю, но встречаются в разных контекстах: (11) – о чувствительности, тонкости, (12) – о скупости, (13) – о значимости внимания.

#### 8. «Контраст»:

*В январе 2010 года в ходе операции, проведенной полицией ЮАР, у контрабандистов было конфисковано моллюсков на сумму в 250 тысяч евро. Но это – лишь вершина айсберга. Недавно немецкий телеканал ZDF показал документальное расследование.* (А. Зайцев. Южная Африка. «Знание – сила»).

*In fact, such losses are often just the tip of the iceberg for merchants.* (PYMNTS)

*I am delighted with his performance and I know this is only the top of the iceberg of what he can give me.* (Irish Times)

人类所知道的仅仅是沧海一粟<sup>(14)</sup>。——莫言《十三步》 *То, что известно человечеству, лишь одно зернышко проса в безбрежном море.* (Мо Янь «Тридцать шагов»).

宋阴念一身蜩寄世间，真如恒河一沙<sup>(15)</sup>，沧海一粟<sup>(16)</sup>，吾生亦何有涯？  
——和邦额《夜谭随录》 *Сун говорит про себя: «Я живу в этом мире как цикада, подобно тому, как одна песчинка в реке Ганга, как одно зернышко проса в безбрежном море. Разве моя жизнь не имеет предела?»* (Хэбэнгэ «Записки ночных разговоров»).

<sup>2</sup> Ли – единица измерения длины, равная 500 метрам.

去了他七千两，也不过是“九牛一毛<sup>(17)</sup>”，“太仓一粟<sup>(18)</sup>”。——

吴趼人《二十年目睹之怪现状》 *Потеря 7,000 таэлей для него лишь «один волосок с девяти быков», «одно зернышко в столичном амбаре». (У Вояо «Нелепости, виденные за двадцать лет»).*

说说咱酒国的名吃，挂一漏万<sup>(19)</sup>在所难免。——莫言《酒国》 *Что касается деликатесов в нашей Стране вина, то неизбежно получится так, что расскажем об одном деликатесе и упустим десять тысяч. (Мо Янь «Страна вина»)*

有时家人会给他一些钱，但也是杯水车薪<sup>(20)</sup>。——王安忆《长恨歌》 *Иногда семья дает ему некоторую сумму, но это все-таки чашка воды для воза горящего хвороста. (Ван Аньи «Песня о вечной печали»)*

Фраземы (14)–(18) обозначают «малейшая часть чего-то» и могут заменять друг друга. Фраземы (19) и (20) не подходят для контекстов (14)–(18), поскольку фразема (19) подразумевает «словами упомянута лишь небольшая часть» и используется только для речи, текста; а фразема (20) имеется в виду, что средства, силы или помощи совсем недостаточно для решения вопроса.

9. «Неопределенно малая множественность»:

前者援军十万，士马精强，犹不能克，君以区区之众<sup>(21)</sup>，将何所之！——司马光《资治通鉴》 *До этого его не удалось разгромить даже подкреплению со 100,000 солдатами – и воины были сильны, и кони были могучи. А вы чего добьетесь таким малочисленным отрядом? (Сыма Цянь «Всеобщее зеркало, управлению помогающее»).*

原来是门可罗雀<sup>(22)</sup>，现在又是宾客盈门。——季羨林《世态炎凉》 *Раньше перед входом можно было ловить воробьев. А теперь дом снова полон гостей. (Цзи Сяньлинь «Мнения света изменчивы»).*

比如当个县太爷吧，因地方不同，价格出入就很大。人口繁密、交通方便、物产丰饶的县和那些贫苦偏僻、人烟稀少<sup>(23)</sup>的县就分着不同等级和时价。

——马识途《夜谭十记》 *Начальники уезда, например, зарабатывают совсем по-разному в зависимости от места службы. Для начальников заселенных уездов с удобным транспортом и богатыми ресурсами и для их коллег из бедных, отдаленных уездов, там, где дым человеческих жилищ редок, отличаются и ранги, и расценки.* (Ма Шиту «Десять удивительных историй»).

Эти три фраземы не заменяемы между собой из-за контекстов использования: фразема (21) выражает пренебрежительность к малочисленному составу; фразема (22) о малом количестве посетителей; фраземой (23) описывают редкое население.

#### 10. «гиперболизированное малое количество»:

现在州县班子里，照你这宗作事的，实在是吉光片羽<sup>(24)</sup>，不可多得<sup>(25)</sup>的了。——蔡友梅《新鲜滋味》 *Сейчас в окружной и уездной службах, работающие как ты, просто редки как перья легендарного Цигуана, много не бывает.* (Цай Юмэй «Свежий вкус»).

洛阳城内能有此造诣的人绝对是凤毛麟角<sup>(26)</sup>。仔细搜索，一定能查出蛛丝马迹<sup>(27)</sup>。——莫言《中州纪事》 *В городе Лояне такие таланты как он, абсолютно как перо феникса и рог единорога. Если внимательно поищем, то обязательно найдем нить паутины и следы копыт лошади.* (Мо Янь «История Центрального округа»).

就那几个饺子，能塞牙缝<sup>(28)</sup>呀？——贾平凹《高兴》 *Всего лишь этим количеством пельменей разве можно завалить щель между зубами?* (Цзя Пинва «Гаосин»).

В первых двух предложениях редкость таланта выражается фраземами (24), (25) и (26), стиль у которых книжный. При этом во фраземах (24) и (26) наблюдается сравнение с частями несуществующих легендарных животных, что вдвойне подчеркивает редкость таланта. Фразема (27) книжного стиля и предназначена для описания неочевидных следов. Фраземой (28) проявляют негативное отношение к малому количеству. Ее используют исключительно в разговорной речи. Соответственно, взаимозаменяемы только фраземы (24), (25) и (26).

Анализ лингвокультурных концептов является надежным способом понимания национального менталитета [3, с. 513]. Изучение фразеологических систем иностранных языков позволяет делать обобщения, далеко выходящие за рамки лингвистики. Прежде всего это касается особенностей национальной образности мышления и нравственно-ценностных приоритетов, существующих в данной культуре. [4, с. 28]

Образ, лежащий в основе изучаемых фразем, один – «малое количество чего-либо», однако при реализации его в речи различаются языковые средства и коннотации. Выявлены универсальные в грамматическом отношении фразеологические единицы, поскольку они употребляются в разных контекстах и часто синонимичны. Лексико-семантическая сочетаемость фразеологизмов со значением «неопределенно малое количество», ограничения на синонимическую замену иногда связаны с компонентами значений, детерминированными метафорическим переосмыслением, мотивирующим фразеологизм [5, с. 236].

Помимо количественных значений, выражаются также экспрессивные, оценочные, эмоциональные значения. Несмотря на то, что рассматриваемый нами понятийный смысл является частью категории количества, выражение идеи «малого количества» в сфере функционирования часто осложнено множественными коннотациями и стилистической окраской.

Проанализированный материал свидетельствует о необходимости дальнейшего исследования понятийных количественных смыслов, рассматриваемых

в языках с целью выявления универсальных и специфических схем познания и структурирования мира.

### Список литературы

1. *Краткий словарь когнитивных терминов*. Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та; 1997.
2. Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. *Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики*. М.: Элпис; 2008.
3. Фаткуллина Ф.Г., Ван Сюецзяо. Метафорическая концептуализация фразеологизмов о красивых/здоровых женщинах в китайском языке и особенности их перевода на русский язык. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(4):512–522. DOI: 10.26907/2658-3321.2022.5.4.512-522
4. Корнилов О.А. *Жемчужины китайской фразеологии*. М.: ЧеРо; 2005.
5. Чжан Цзинтао. Фразеологизмы со значением «неопределенно малое количество» в русском языке: проблема лексико-семантической сочетаемости. *Рациональное и эмоциональное в русском языке: Сборник трудов Международной научной конференции*. М.: Изд-во «Московский государственный областной университет»; 2020. с. 233–236.
6. *Национальный корпус русского языка*. URL: <https://ruscorpora.ru/> [дата обращения: 20.01.2024].
7. *Sentence Stack*. URL: <https://sentencestack.com> [дата обращения: 11.01.2024].
8. *Large English-Russian Phrasebook*. URL: [https://large\\_phrasebook\\_en\\_ru.academic.ru](https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru) [дата обращения: 15.01.2024].
9. *The Free Dictionary by Farlex. Idioms and Phrases*. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> [дата обращения: 12.01.2024].
10. *北京大学中国语言学研究中心语料库*. URL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) [дата обращения: 23.01.2024]. (На кит. яз.)
11. *北京语言大学语料库中心*. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn> [дата обращения: 27.01.2024]. (На кит. яз.)
12. *中国哲学书电子化计划*. URL: <https://ctext.org> [дата обращения: 22.01.2024]. (На кит. яз.)

### References

1. *Concise Dictionary of Cognitive Terms*. Ed. by E.S. Kubryakova. Moscow: Moscow State University Press; 1997. (In Russ.)
2. Alefirenko N.F., Zolotykh L.G. *Phraseological Dictionary: Cultural and Cognitive Space of Russian Idioms*. Moscow: Elpis; 2008. (In Russ.)
3. Fatkullina F.G., Wang Xuejiao. Metaphorical Conceptualization of Phraseological Units about Healthy/Beautiful Women in the Chinese Language and Features of Their Translation into Russian. *Kazan Linguistic Journal*. 2022; 5(4): 512–522. DOI: 10.26907/2658-3321.2022.5.4.512-522 (In Russ.)
4. Kornilov O.A. *The Pearls of Chinese Idioms*. M.: CheRo; 2005. (In Russ.)
5. Zhang Jingtao. Phraseological Phrases with the Meaning of “Indefinitely Small Quantity” in the Russian Language: the Problem of Lexico-Semantic Combinability. Rational and Emotional in the Russian Language. Proceedings of the International Scientific Conference. Moscow: Moscow State Regional University; 2020. P. 233–236. (In Russ.)
6. *The Russian National Corpus*. Available from: <https://ruscorpora.ru> [accessed: 20.01.2024]. (In Russ.)
7. *Sentence Stack*. Available from: <https://sentencestack.com> [accessed: 11.01.2024]. (In Eng.)

8. *Large English-Russian Phrasebook*. Available from: [https://large\\_phrasebook\\_en\\_ru.academic.ru](https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru) [accessed: 15.01.2024]. (In Eng. & Russ.)
9. *The Free Dictionary by Farlex. Idioms and Phrases*. Available from: <https://idioms.thefreedictionary.com> [accessed: 12.01.2024]. (In Eng.)
10. *Center for Chinese Linguistics, Peking University*. Available from: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) [accessed: 23.01.2024]. (In Chin.)
11. *Beijing Language and Culture University Corpus Center*. Available from: <http://bcc.blcu.edu.cn> [accessed: 27.01.2024]. (In Chin.)
12. *Chinese Text Project*. Available from: <https://ctext.org> [accessed: 22.01.2024]. (In Chin.)

**Автор публикации**

**Дедюхина Анна Сергеевна** –  
Кандидат филологических наук, доцент  
Уральский федеральный университет  
Екатеринбург, Россия  
Email: [a.s.dediukhina@urfu.ru](mailto:a.s.dediukhina@urfu.ru)  
<https://orcid.org/0000-0003-0353-377X>

**Ши Сяолун** –  
Старший преподаватель  
Уральский федеральный университет  
Екатеринбург, Россия  
Email: [syaolun.shi@urfu.ru](mailto:syaolun.shi@urfu.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-7796-8824>

**Раскрытие информации о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Информация о статье**

Поступила в редакцию: 14.02.2024  
Одобрена после рецензирования: 30.02.2024  
Принята к публикации: 2.03.2024

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

**Информация о рецензировании**

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

**Author of the publication**

**Dediukhina Anna Sergeevna** –  
Candidate of Philology, Associate professor  
Ural Federal University  
Yekaterinburg, Russia  
Email: [a.s.dediukhina@urfu.ru](mailto:a.s.dediukhina@urfu.ru)  
<https://orcid.org/0000-0003-0353-377X>

**Shi Xiaolong** –  
Senior Lecturer  
Ural Federal University  
Yekaterinburg, Russia  
Email: [syaolun.shi@urfu.ru](mailto:syaolun.shi@urfu.ru)  
<https://orcid.org/0000-0002-7796-8824>

**Conflicts of Interest Disclosure**

The author declares that there is no conflict of interest.

**Article info**

Submitted: 14.02.2024  
Approved after peer reviewing: 30.02.2024  
Accepted for publication: 2.03.2024

The author has read and approved the final manuscript.

**Peer review info**

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.